

## Références de livres, recueils d'articles et travaux universitaires



**Sur écran**, déplacez-vous de page en page au moyen des flèches en haut de fenêtre, ou des touches PgUp et PgDwn de votre clavier. Et à l'intérieur d'une page avec les "ascenseurs" sur la droite.

**N.B.:** Lorsque des références sont accompagnées d'un **lien vers Internet**, en caractères bruns, il suffit de cliquer sur ce lien pour accéder au texte de l'article ou à un complément d'information sur Internet. (Cette fonction n'est cependant accessible que sur le site Internet, en format Acrobat)

\* Pour la page d'accueil de ce site, cliquez sur: <http://www.limag.com>

Copyright Charles Bonn & CICLIM

---

### AL MAGHOUT, Mohamad.

LAABI, Abdellâtif. (Ed. et trad.)

*La joie n'est pas mon métier.*

Poésie.

Paris, La Différence,  
ISBN 2-7291-0736-3 Coll. Orphée; 111.

1991 188 p.

*Arabe traduit.*

---

### AL QASSIM, Samih.

LAABI, Abdellatif (traducteur).

*Je t'aime au gré de la mort.*

Poésie (traduction). Paris, Minuit/UNESCO,

1988

*Arabe traduit*

---

### BEN SALEM, Amor.

Tunisie

BEN SLIMEN, Habib. (Traduction).

*Le Patriarche.*

Récit.

Icare,  
ISBN 2-907332-11-2 Coll. "Vécu".

1993 159 p.

*Arabe traduit.*

---

### BENHEDOUGA, Abdelhamid.

Algérie

BOIS, Marcel (traducteur).

*Blessures de la mémoire.*

Nouvelles.

Alger, Ed. Marinoor,  
ISBN 9961-72-028-08

1997 122 p.

*Arabe traduit*

**(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).**

*Diazya et les derviches.*

Alger ENAL, Editions andalouses,

Rééd. 1992.

**1983** 147 p.

*Arabe traduit.*

**(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).**

*Je rêve d'un monde...*

**Roman.**

Paris, Marsa éditions,

Revue Algérie Littérature/Action, n° 15-16.

**1997** 164 p.

*Arabe traduit*

**(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).**

*La Fin d'Hier.*

**Roman.**

Alger SNED,

Ed. 400/75

**1975** 251 p.

*Arabe traduit.*

**(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).**

*La Fin d'hier. (Réédition).*

**Roman.**

Alger, SNED,

**1980** 228 p.

*Arabe traduit*

**(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).**

*La Mise à nu.*

**Roman.**

Alger, SNED,

Ed. 855/80

**1981** 309 p.

*Arabe traduit*

**(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).**

*Le Vent du Sud.*

**Roman.**

Alger SNED,

**1971** 266 p.

*Arabe traduit.*

**(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).**

*Le Vent du Sud.*

**Roman.**

Alger, SNED,

**1974** 203 p.

*Arabe traduit.*

---

**BERRADA, Mohamed.**

Maroc

**JACQUEMOND, Richard (traducteur).**

*Comme un été qui ne reviendra pas. Le Caire, 1955-1996.*

**Récit.**

Arles, Actes Sud/Sindbad,

**2001** 167 p.

ISBN 2-7427-3194-6 Coll. Mémoires de la Méditerranée.

*Arabe traduit.*



**GOIRGATE, A. & GONZALEZ, Y., Trad.**

*Le Jeu de l'oubli.*

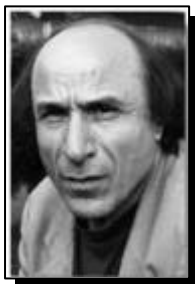
**Roman.**

Arles, Actes Sud,

ISBN 2-86869-943-X Coll. Mondes arabes.

**1993** 232 p.

*Arabe traduit.*



<http://www.limag.com/Textes/Manuref/RBoudjedra.htm>  
<http://www.limag.com/Volumes/Boudjedra.htm>  
<http://www.pc2i.com/atelier-imaginaire/jury25.html>

Algérie

## BOUDJEDRA, Rachid.

*Journal d'une femme insomniaque. Traduit de l'arabe par Antoine Moussali et l'auteur.*

**Roman.** Alger, Dar El-Ijtihad, **1990** 151 p.  
Reproduction en Fac-Similé sur mauvais papier de 'La pluie', Paris, Denoël, 1987  
*Arabe traduit.*

---

## CHABBI, Abul Qasim.

Tunisie

**CHEMLI, M. et BEN ISMAIL, M., Trad.**

*Journal.*

**Traduction.** Carthage, Fondation nationale, **1988** 129 p.  
ISBN 9973-911-03-2  
*Arabe traduit.*

---

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0018896.ra>  
<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0072928.ra>  
<http://www.limag.com/Volumes/Chraibi.htm>

## CHRAIBI, Driss.

Maroc

**CHAOUCH, Mohamed (Traducteur).**

*La Civilisation, ma Mère!... (Al-hadâra Ummâh!)*

**Roman traduit en** Tunis/Paris, CERES/Le Seuil, **1984** 159 p.  
ISBN 2-02-006873-7 Coll. 'Retour du texte'.  
*Arabe*

*Le Passé simple: The Simple Past.*

**Traduction.** Tunis, Cérès, **1982**  
*Arabe*

*Succession ouverte.*

**Traduction.** Tunis, Cérès, **1983**  
*Arabe*

---

## DARGHOUTH, Ibrahim.

Tunisie

*Fenêtres de minuit.*

**Roman.** Tunis, Noir sur blanc, **1999** 138 p.  
ISBN 9973-792-17-3  
*Arabe traduit.*

*Les Derviches retournent en exil.*

<http://www.chez.com/francoisxavier/articles/darwich.html>

**DARWICH, Mahmoud.**

Palestine

**LAABI, Abdellatif (traducteur).**

*Plus rares sont les roses.*

Poésie (traduction). Paris, Minuit/UNESCO,  
ISBN 2-7073-1283-5

1989 96 p.

Arabe traduit

**DOUAGI, Ali.**

Tunisie

**CHERIAA, Tahar. (Traduction).**

*Périple à travers les bars de la Méditerranée.*

Récit. Tunis, MTE,

1969 127 p.

Arabe traduit.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0099441.ra>

**EL MALEH, Edmond Amran.**

Maroc

Minorité:

Juive

**SABRI (Traducteur).**

*Mille ans, un jour: Alef am bi youm wahid.*

Roman. Casablanca, Le Fenec,

1991

Arabe

**CHERGUL, M. (Traduction).**

*Parcours immobile: Al majr attabit.*

Récit. Casablanca, Le Fenec,

1993 222 p.

Arabe

**EL-DAIF, Rachid.**

**BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).**

*L'Été au Tranchant de l'Épée.*

Poésie traduits. Paris/Beyrouth,

1979

Arabe traduit.

**GHALLAB, Abdelkrim.**

Maroc

**GOUIN, F. (Tr.) LAHBABI, M.A.(Préf.**

*Le Passé enterré.*

Roman traduit. Rabat, OKAD,

1987 302 p.

Rééd. Paris, Publisud, 1990, Préf. de Jacques BERQUE.

Arabe traduit.

**HEGAZI, A. A.**

**BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).**

*Terre Émeraude.*

Poésies traduits. Paris, Sycomore,

1980

Arabe traduit.

---

## KANAFANI, Ghassan.

LAABI, Abdellatif et Jocelyne. (Trad.).



*Retour à Haïfa et autres nouvelles.*  
Nouvelles. Arles, Actes Sud / Sindbad,  
ISBN 2-7427-1184-8

1997 128 p.  
*Arabe traduit.*

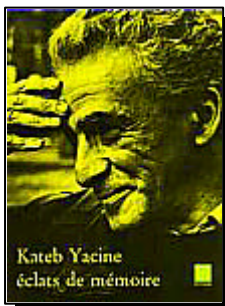


<http://www.imec-archives.com/fonds/ficheauteur1.asp?num=88>  
<http://www.limag.com/Volumes/Kateb.htm>

Algérie

## KATEB, Yacine.

KOUBAA, Mohamed (Traducteur).



*Nedjma. (Traduction).*  
Roman traduit en Tunis/ Paris, CERES/Le Seuil,  
ISBN 2-02-006872-9 Coll. 'Retour du texte'.

1984 271 p.  
*Arabe*

---

## KHALIFA, Sahar.

BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).

*Chronique du Figuier Barbare.*

Roman traduit. Paris, Gallimard,

1978  
*Arabe traduit.*

---

## KHRAIEF, Bechir.

Tunisie

DJEBNOUN, H. et DJEBAR, A.(traduct)

*La Terre des passions brûlées.*

Roman. Paris, J.-C. Lattès,  
Coll. Lettres arabes.

1986 308 p.  
*Arabe traduit.*

- Poésie.** Paris, Messidor,  
ISBN 2-209-06294-2 Coll. Poésie. **1990** 256 p.  
*Arabe traduit*
- La Poésie palestinienne contemporaine.*
- Anthologie/traducti** Le Temps des cerises,  
ISBN 2841093514 /La Maison de la poésie Rhône-Alpes **2002**  
*Arabe traduit.*
- La Poésie palestinienne de combat.*
- Anthologie/traducti** Paris, P.J. Oswald, **1970** 155 p.  
*Arabe traduit.*
- S=ARKI-, MUHAMMAD. (Traduction).**
- Les Rides du lion.*
- Traduction.** Casablanca, Toubkal, **1989** 123 p.  
*Arabe*

## LAABI, J.; LAABI, A. (Trad.)

ROSANO, Laura. (Illustr.)

- Les oiseaux du retour. Contes de Palestine.*
- Contes/Poésies.** Paris, Messidor/La Farandole, **1991** 72 p.  
Coll. Parolimages.  
*Arabe traduit.*

## LACHERAF, Mostefa.

Algérie

- Chansons de jeunes filles arabes.*
- Poésie.** Paris, Seghers, **1953** 43 p.  
Poésie 53.  
*Arabe traduit.*

## LAHBABI, Mohammed Aziz.

Maroc

ROBLES, E. Préf. MESLI, Ch. III.

- Espoir vagabond.*
- Roman traduit.** Blainville s mer, L'Amitié par le livre, **1972** 240 p.  
*Arabe traduit.*

BORRMANS, Maurice. (Traduction).

- Morsure sur le fer.*
- Nouvelles.** Casablanca / Paris, Dar el-Kitab / L'Amitié par le livre, **1979** 284 p.  
*Arabe traduit.*

<http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arabe/pedagogie/liitt.html>

## LAREJ, Waciny.

Algérie

(LAREDJ, Ouassini). LAWAJ, Zaynab, Trad.

- Le Miroir des aveugles. (Le grain amer).*
- Roman.** Paris, Golias, **1998** 221 p.  
ISBN 2-911453-28-X



(LAREDJ, Ouassini).

*Le Ravin de la femme sauvage.*

Roman.

Alger, ENAG,

1997 173 p.

ISBN 9961-62068-2 Vérifier s'il ne s'agit pas d'une réédition de Munhadar assayida Al Moutawahicha: La Gardienne des ombres.

Arabe

(LAREDJ, Ouassini). CHARRUAU, Catherine. (Trad.).

*Nouar Al Lawz. (Fleurs d'amandiers. Traduction)*

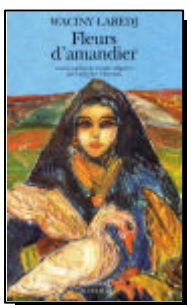
Roman.

Arles, Actes Sud / Sindbad,

2001 219 p.

ISBN 2-7427-3076-1 Ed. en Arabe: Beyrouth, 1996.

Arabe traduit.



[http://www.lire.fr/Univers/256\\_003923J.asp](http://www.lire.fr/Univers/256_003923J.asp)

**LE CLEZIO, Jean-Marie Gustave.**

France

BERRADA, Mohamed. (trad.).

*Printemps et autres nouvelles: Arrabia wa fossoul okhra.*

Nouvelles.

Casablanca, Le Fennec,

1997 248 p.

ISBN 9981-838-50-5

Arabe.

[http://www.lematin-dz.com/les\\_gens/yamina\\_mechakra.htm](http://www.lematin-dz.com/les_gens/yamina_mechakra.htm)

**MECHAKRA, Yamina.**

Algérie

BAMIA, Aïda. (Traduction).

*La Grotte éclatée: Al-Maghara al-mutafajjirah. (La Grotte explosive).*

Roman.

Alger, ENAL,

1989 167 p.

Arabe

BAMIA, Aïda. (Traduction).

*La Grotte éclatée: Al-Maghara al-mutafajjirah. (Réédition).*

Roman traduit.

Alger, ENAL,

1989 167 p.

Arabe.

**MERNISSI, Fatima.**

Maroc

ZRYOUIL, Fatima-Zohra. (Trad.).

*Rêves de femmes: Nissae ala ajnihat al holm.*

Contes.

Casablanca, Le Fennec,

1998 344 p.

**ZRYOUIL, Fatima-Zohra. (Trad.).***Sultanes oubliées: femmes chefs d'Etat en Islam: Sultanat mansiat.*

Essai.

Casablanca, Le Fennec,

**1999** 344 p.

Arabe

**MESSADI, Mahmoud.**

Tunisie

*Le Barrage. Drame en huit tableaux.*

Théâtre.

Sherbrooke, Naaman,

**1981** 90 p.

Arabe traduit.

<http://www.idlivre.com/TheNews.cfm?Ref=404><http://www.limag.com/Volumes/Mimouni.htm>**MIMOUNI, Rachid.**

Algérie

**CHERKAOUI, Abdelkebir. (Traduction)***La Malédiction: Allanoutou. (Traduction en arabe).*

Roman traduit.

Casablanca, Le Fennec,  
ISBN 9981-838-16-0**1994** 234 p.

Arabe

**MINA, Hanna.****LAABI, Abdellatif (traducteur).***Soleil en instance.*

Roman (traduction). Paris, Silex/UNESCO,

**1986**

Arabe traduit

**OUETTAR, Tahar.**

Algérie

**BOIS, Marcel (Traduction).***Ez-Zilzel (Le Séisme).*

Roman.

Alger, SNED,

**1977** 175 p.

Arabe traduit.

**KOUZA, B. (Tr.). ALLEG, H. (Pr.).***L'As.*

Roman.

Paris, Temps Actuels,  
ISBN 2-201-01623-2**1983** 214 p.

Arabe traduit.

*Le pêcheur et le palais. Traduit de l'arabe par A. Abada.*

Roman.

Alger/Paris, ENAL/Messidor,  
ISBN 2-209-05823-6**1986** 162 p.

Arabe traduit.

**BOIS, Marcel. (Traduction).***Les Martyrs reviennent cette semaine.*

Nouvelles.

Alger, ENAP,

**1981** 125 p.

Arabe traduit.



**GUICHOUD, B. et BOIS, M. (Traduc.).**

*Noces de mulet.*

**Roman.**

Paris, Messidor,  
ISBN 2-209-05554-7 Coll. Temps actuels.

**1984** 168 p.

*Arabe traduit.*

---

<http://www.rsf.fr/>

**Reporters sans frontières.**

France

**LOUDII, Abdelaziz. (traduction).**

*Algérie. Le Livre noir: Al Jazair: Al Kitab al assouad.*

**Témoignages.**

Casablanca, Le Fennec,  
ISBN 9981-838-89-6

**1999**

*Arabe.*

---

**SALIH, Tayeb.**

Soudan

**MEDDEB, Abdelwahab (Traducteur).**

*Saison de la migration vers le Nord.*

**Roman.**

Paris, Sindbad,  
ISBN 2-7274-0085-3

**1983** 156 p.

*Arabe traduit.*

---

**SUHRAWARDI, Chihâb al-Din Yahyâ.**

**MEDDEB, Abdelwahab. (Trad.).**

*Récit de l'exil occidental (trad. de l'arabe). L'Autre exil (A. Meddeb).*

**Récit.**

St-Clément (34980). Fata Morgana,  
ISBN 2-85194-063-5 Coll. Les Immémoriaux.

**1993** 48 p.

*Arabe*